

# Amaaji Amaoono



Lunyole

Health



*... A library in every language!*



# **Amaaji Amaaṅono**

## **Clean Water**

Translated by:  
Sheik Muhamed Bbiro  
and  
Joel Mugoya

Lunyole

October, 2008  
Trial Edition  
200 copies

*Produced in cooperation with:*

© Lunyole Language Association

Ehibbubbu hy'Olulimi Olunyole

P. O. Box 1213

Mbale, Uganda

*and*

© SIL International

P.O. Box 750

Entebbe, Uganda

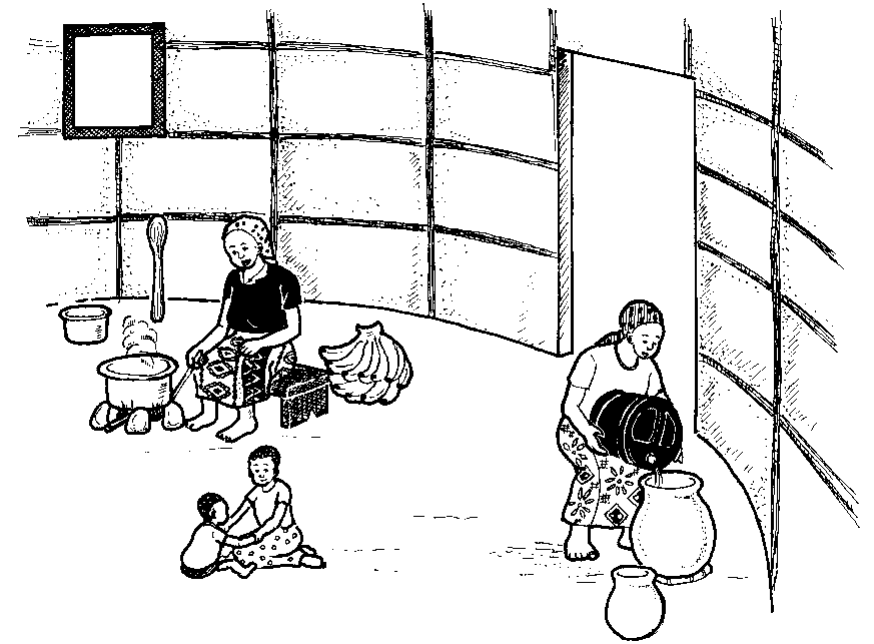
*This is a shell book.*

This book may be reproduced without permission  
for non-profit production purposes in local languages only.

### **Acknowledgements**

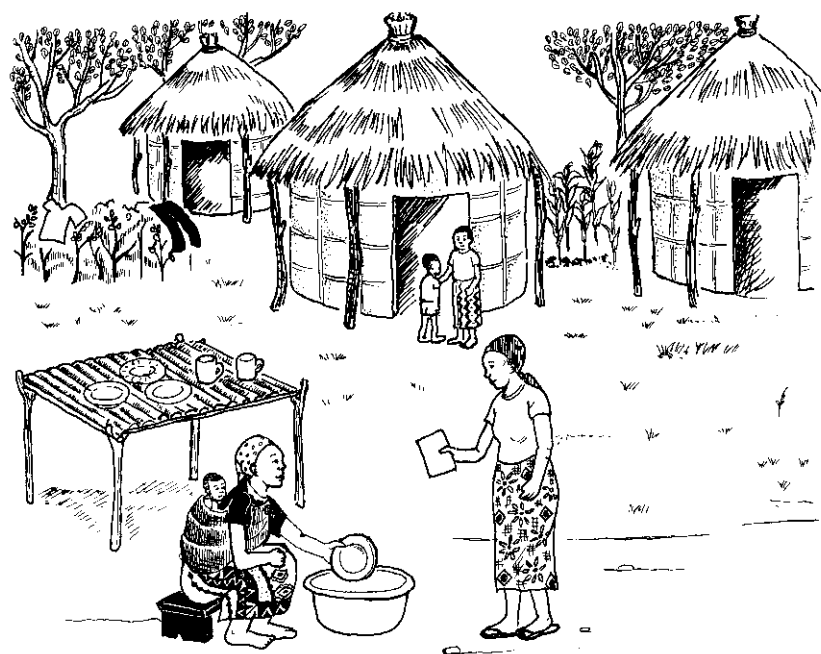
Original text by: Karen Stochholm, BTL, Kenya  
Illustrations by: Naoko Furuya, BTL, Kenya 1996 ©  
Used with permission.

ISBN



Malyamu ni ganuliye ebi Eseza gamulomeye nga yeesi abibona ati biraŋi era nga bombi basalajo ohunyiyanga hu maaji ag'ohunywa. Nindi basalajo ohutambisa esongo edatu hu maaji ag'ohutambisa ni boosa hu biitu eby aohulya hy'emiyembe n'eryani.

Abahasi bano sibageeme hu mbebyo byoka aye beyongeeye ohutiina hu dwaliro basuna amagesi engeri eyi baŋanga ohuhumamo abomu mago gaawe ni bali balamu.



Eseza ni goola engo ng’owahye Malyamu amubuusa obanga bali bamugangire.

Eseza ng’agobolamo ati, “Ye-e, bangangire era sunireyo n’ehitu ehindi ehyene ehiraŋi.”

Wange nga Eseza atagiha ohuŋayiraho owahye ebiŋamba hu hulongosa amaaji ag’ohunywa n’oganyiiyaho oba n’otambisa esongo edatu. Ni gahena ng’amulaga n’ebifanani ebyali mu hatabo ahabamuŋaye.

## Ohwanjula

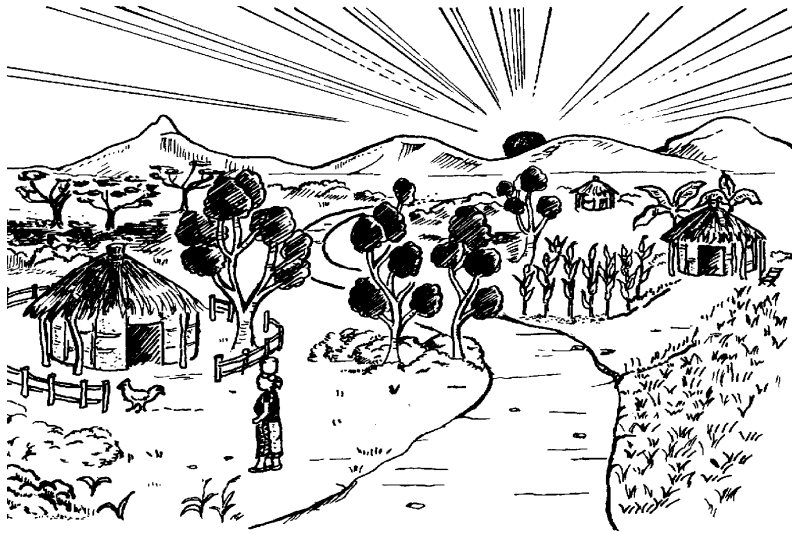
Abanyole hubagaana ebuŋwalyuba wa Uganda mu disitulikiti y’e Butaleja. Baŋanga ohuba ni baŋera nga 200,000 mu bungi. Abahira obungi balimi nindi ko babayaho n’ebyayo bitonotono.

Ehitabo hino huhituhise olw’ohwenda ohuyeeda Abanyole bamanye ahabi ahali mu hutambisa amaaji agatali malaŋi. Oluŋayo luno hwahendire lube lwa hutuhebulisa ebyaliŋo mu 1997 efula enyene enyingi ni yagwa n’ebyatubayeho mu 2008 obulwaye w’ohunyalala owatuŋjirireho abahyefe. Banyole bahyefe huseene hwegere hu bibayeŋo ko ebiija bitatwagaana ni huhirimo obuŋaayi.

## Preface

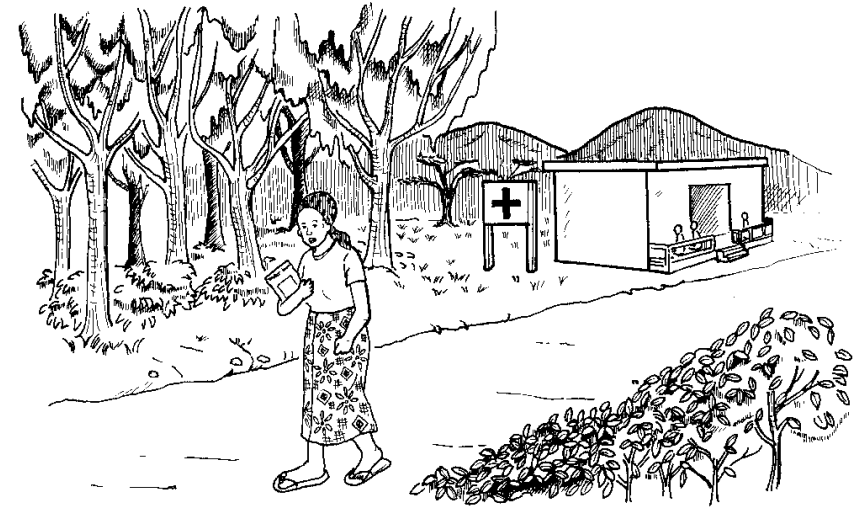
The Banyole people live in Butaleja District of Eastern Uganda. They number about 200,000 speakers of the language. They are primarily subsistence farmers and they raise a few animals.

This book has been produced with the hope that it will assist the Banyole to understand the danger of using unsafe water. In this story we remind ourselves of the heavy rains of 1997 and the floods that followed in some parts of Bunyole. We also remember the most recent cholera outbreak and the loss of life to some of our dear ones it caused. It our hope that whoever reads this book will not fall victim due to use of unsafe water.



Mu mwaha ogwa 1997 mu gombolola y'e Butaleja mu hitehere hy'e Doho yaaliyo abomuhago babiri Eseza ni Malyamu. Abahasi bano bendananga bugali era hiisi hiitu ni bahiholera njalala.

Lulala ehy'egulo engoho ni jiri huupi hwingira n'abaayi boosi ni bagereesa ebyayo ko ni banwa mu hwemera, abahasi ni bategeha ohuja amaaji, Eseza gejulira n'atasobola hwinyoha ohuja hu lwabi amaaji olw'omubiri ogwali ni gwegoyire. Kadi ni hyali hityo, Eseza gaali abula hyahuhola ohutusaho ohuja amaaji olwohuba gaali gamujoyeho ate n'owahye Malyamu gaali amubitiye.



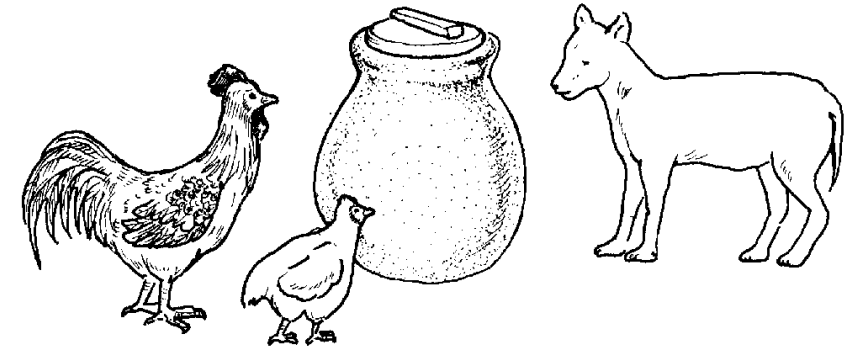
Eseza ni gaali ni gagamayo engo n'anwa mu dwaliro oludaalo olwo gaali musangaafu wayire nga gaali afulira obulumi n'obudembi. Nahani gaali amanyire ehigima endwasi n'etanwa mu mago. Nindi gaali gegire bingi hu ludaalo olwo era gasuna n'ekikini ohutegeheranga abomu mago gage amaaji amalanyi ag'ohunywa.



Omusajũ omuhasi ni gahenire ohunyonyola Eseza ebiŋamba hu hulongoosa amaaji ng'amũŋa n'ahatabo ahaŋamba hu ndwaye ejiŋwa mu hutambisa amaaji amacaafu. Era omusajũ galoma Eseza asunge abahye bahamusomere ni golire engo. Ate nga ebifanani ebyali mu hatabo, byali biŋanga ohumuhebulisa ebi hatabo haloma.

Eseza ni Malyamu bajanga amaaji mu lwabi Ganaafa olwali ohuupi n'amago gaawe. Nindi bohesanga engoye jaawe mu lwabi mu weene omwo era n'ohusaaba hwosi ni basaabanga mu weene omwo.

Amaaji gano sigajunyanga bulaji era ni gataalii malaŋi g'ohunywa. Hiŋangiha hyaba ti olw' Eseza ohunywa amaaji gano kehgima ni gaali n'ateŋulira bulaji. Ohwongera hu hwohesa n'ohusaaba mu lwabi, abaatu bateranga ohujuha ebinyaasi, ebifunihiro n'ebiiitu ebindi ebicaafu ohuupi n'egenya ly'olwabi. Ebiitu bino byosi by'aŋunyanga bubi ni bibolire.



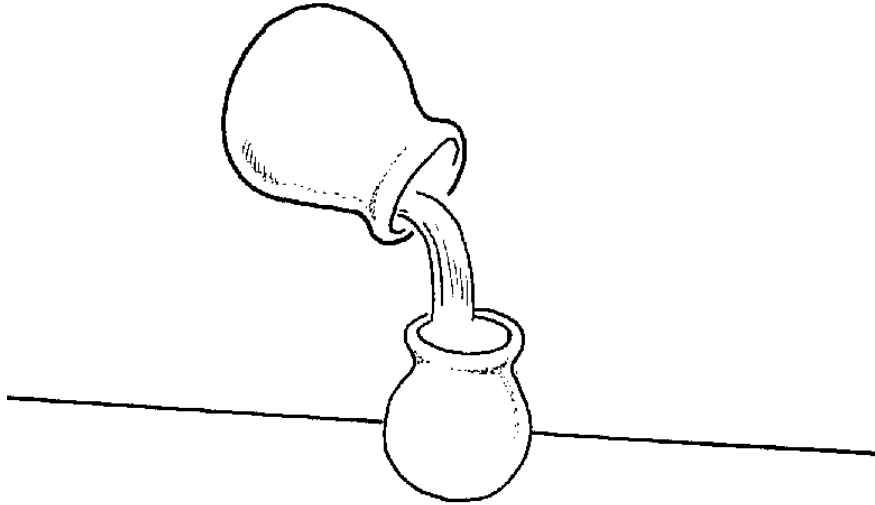
Hu ludaalo olwo Malyamu n’ Eseza ni baali ko ni bategeha eby’egulo, Eseza gaboneha naali mudembi era n’anafunire era n’omwoyo ni gumusumbuhirira.

Malyamu ni gabona owahye n’ali atyo ng’amuloma ati, “Wange! Eseza tiina mu dwaliro bahugange, obulwaye buhanda wahwalirira wahuta hu buliri etejama enyene endeeji.”

Cooka Eseza sigaali mwetegefu ohwadudana n’olugendo ohuuja mu dwaliro ohwo n’otaayeho n’emirimo eji gaali naali n’ohuhola mu mago. Malyamu hino sihyamusangasa gahamiirisa owahye abe ti atiina mu dwaliro era gejayo n’ohumuyeeda n’emirimo eja nga ngo n’anahabe n’atiinire.

“Amaaji oga oba n’onyiiyireho oba n’ohenenire n’otambisa esongo edatu, oli n’ohugahuumira aṅaatu aṅeene aṅalaṅi aṅa solo n’enyuuni jomu mago jitoola.





“Hu ludaalo olwohubiri heneneera amaaji ago mu hasongo ahohubiri ahatotono. Amaaji ago mu hasongo ahatono gaba malani g’ohunywa aye nga simalani bugali hyago aga oba n’onyiiyireho.

Amaaji agasigalaho mu songo embala onanga wagatuma emirimo ejindi ejo mu mago.”



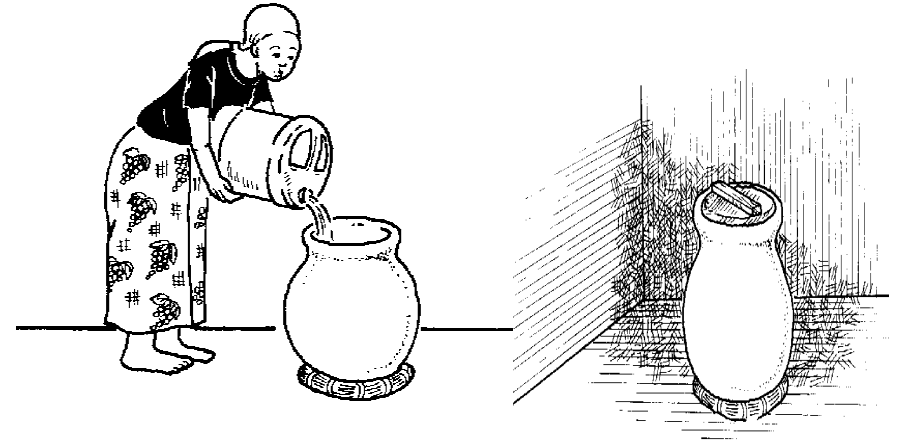
Ni wahyeye ng’Eseza ng’atiina mu dwaliro e Butaleja era gageeneyo abaatu abeene abangi ni balindiriiye dookita ohubahebera.

Ni goola nga gehala hu lubaabo alinda oluwu ohumwolaho. Eseza gabona ebipande ebyene ebingi ebi baali ni batimbire hu hiteepe. Ebindi ni biri oti hani binyonyola hu maaji. Cooka engeri eyi gaali n’atamanyire husoma sigategeeye ehi byali ni bitegesa.



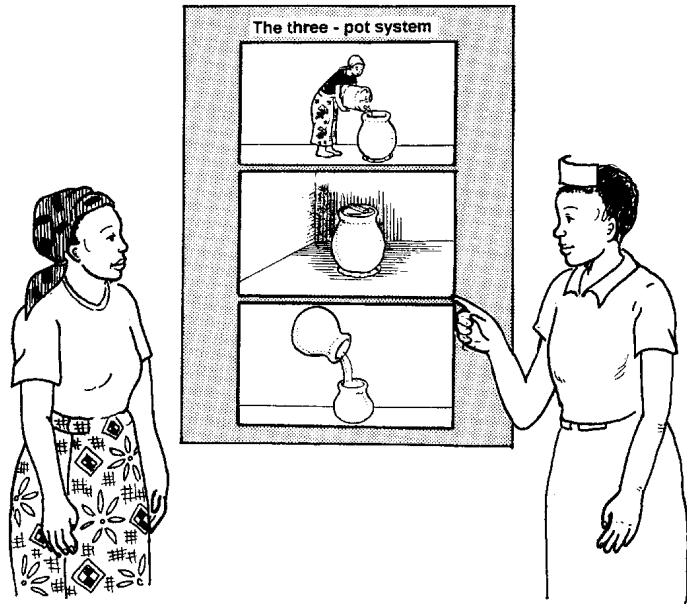
Eseza aba ahihengeera ebifaanani ng'omusaŋu omuhasi amulanga, amwingisa mu hisenge ehi bahebereramo abalwaye ng'amubuusa ati, "Kuholere hiina?"

Eseza ng'alomera omusaŋu obulwaye ng'olu bumuluma. Era gamulomera ati, "Ŋaali ŋabitireŋo ahateŋama n'alusa aŋandi omwoyo ni gumusumbuuha era n'anyalala. Ate abomu mago gage boosi ni bali balwaye."



Omuŋu omuhasi ganyonyola Eseza n'amulomera ati, "Singa hiba ti onatambise ekola yino oli n'ohuba n'esongo edatu ate nga nyonjo.

Dahani oja waleeta amaaji hya habuhyabuhyu. N'ogoosa ŋa ngo, gajuhe mu songo eyi otaaye mu hifo ehyene ehiraŋi. Wiihaho hu munwa gwesongo n'olugoye oba esaani enyene endani oŋalehe ohwola oludaalo olundi."



Omusajū omuhasi ng'amugobolamo ati, "Singa ekwi jiba ngosi jahusuna oṅanga watambisa esongo edatu."

Omusajū ni galoma atyo nga Eseza geyongera ohweṅunya, nga ko abusa omusajū omuhasi ati, "Koni nindi esongo edatu ojitambisa otye?"

Omusajū omuhasi ng'amulaga epipande ebi baali ni batimbire hu hiteepe. Era nga begerera babyeheneenya.



Omusajū omuhasi ng'anjira Eseza eri dookita. Dookita gaṅulirisa ng'olu Eseza ga nyonyola engeri eyi bulwaye waali ni bumulumamo, gamuhebera n'ebiyoma bibye.

Dookita ng'aloma Eseza ati, "Oli n'ohunywa caayi, amaaji oba suupu ko oṅange ohugobosaṅo amaaji aga huṅwamo olw'ohunyalala n'ohulusa." Nga gongeraho n'ehindi ati, "Nenda ohumanya lwahiina abomu mago gago ni neewe omwene musiibamo obulwaye?"

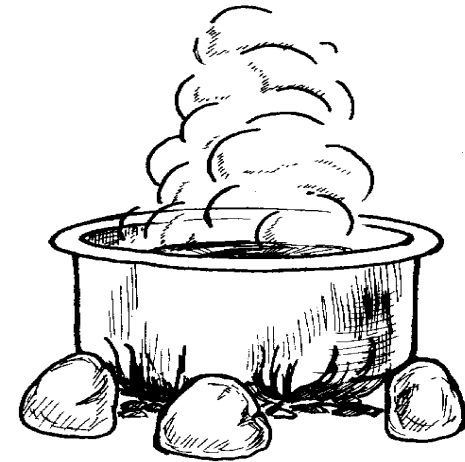
Eseza ng'agobolamo ati, "Simanyire."



Eseza n’ahenire ohunyonyola dookita byosibyosi, Dookita gamubuusa eyi atusa amaaji aga atambisa mu mago. Eseza ng’agobolamo ati, “Amaaji hu gatusa mu lwabi Ganaafa olutuliriheene.” Dookita nga gongera ohumubuusa ati, “Aye amaaji gomu lwabi ago malaji?”

Eseza ng’agobolamo ati, “Amaaji gaboneha oti malaji aye ganunyahoomo bubu.”

Dookita nga ko aloma Eseza ati, “Hituufu amaaji gananga ohuboneha oti malaji aye ni galimo obucaafu n’obubuuka obuletera abaatu n’ebisolo obulwaye. Olwehyo Eseza gaali ali n’ohwega engeri ey’ohulongosamo amaaji gomu lwabi ko gasobole ohuba malaji g’ohunywa. Hino nj’ehyali ni hija huhendeesa hu bulwaye mu mago.”



“Engeri esinga ohuba enyangu ey’ohulongosamo amaaji g’ohunywa nj’ohuganyiyaho. N’ohola otyo hireteera obubuuka obuleeta obulwaye ohufa.

Amaaji ag’ohunywa hirañi ohuganyiiya geserya ng’ogaleha ganola, ko wagabiiha mu hifo ehiraji.”

Eseza ng’abuusa ati, “Olwo ehiroma ti ndi n’ohunyiiya maaji oludaalo lwosi? Ng’ehyo sihinangiha olwohuba ndi n’ohulima n’ohuhola emirimo ejindi mu mago. Ate nga n’ekwi joosi ngosi jahusuna.”